

ILDEFONSO PEREDA VALDES

*Ildefonso*

949.5  
700  
100  
4.2

# El Negro en el Uruguay Pasado y Presente

Revista del Instituto Histórico  
y Geográfico del Uruguay, XXV.



MONTEVIDEO  
1965

15 4 09 6

SOBREVIVENCIAS AFRICANAS EN EL ESPAÑOL  
DEL RÍO DE LA PLATA

Los negros africanos llevados forzosamente a las tierras de América, transportados en los buques negreros para someterlos a la esclavitud y a las más duras labores, hablaban las lenguas de sus lugares de origen. Estudiada la etimología de las voces africanas, recogidas en "El Negro Rioplatense y otros ensayos", de uso común en el Río de la Plata, llegamos a la conclusión que en su origen, en su casi totalidad, proceden del Quimbundu, una lengua bantus, que tiene la característica de las lenguas de esta familia que las palabras terminan siempre en vocal.

Señalaremos los caracteres generales del Quimbundu, lengua que consideramos era la principal que hablaban los africanos traídos al Río de la Plata, siguiendo a Renato Mendonça, en su brillante exposición sobre fonética y morfología del Quimbundu, en el capítulo V, de su obra: "La influencia africana en el portugués del Brasil". El trazo más original que presentan las lenguas africanas, especialmente bantus, está en la división del vocabulario en un determinado número de clases que se distinguen entre sí por afijos propios de cada una, que recuerdan hasta cierto punto las declinaciones de las lenguas básicas. Todavía el criterio es diferente y en la constitución de la clase obsérvase no solo el prefiijo (elemento material) sino también el sentido de la palabra. De este modo hay una clase constituida por los seres humanos, otra por los nombres de plantas, una tercera por los nombres abstractos, una cuarta por los nombres de líquidos y así sucesivamente.

El afijo clasificador de cada término tiene una importancia tan grande que se repite en el correr de la frase en todas las palabras con las que se relaciona.

Mendonça cita un ejemplo de Bleak, de su libro "Lenguaje".

En la frase "nuestro hermoso hombre aparece, nosotros lo amamos", la palabra "hombre" tradícese en *cafra* por *mmuntu* y cada vocablo a ella ligada debe, de acuerdo con las reglas fijas, tener un prefijo que recuerde el comienzo de *mmuntu*: *mu* o *u*, *e* o *w* e *n*.

*Umuntu wetu empehle uyaboma kala kutanda*  
hombre nuestro bonito aparece amamos

La clase en el dominio africano, es por lo tanto, el representante de la noción de género de la lengua indoeuropea y su existencia domina las lenguas bantús.

Mendonça explica algunas características importantes del Quimbundu en su fonética.

El Quimbundu tiene las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, al lado de las semivocales *y*, *e*, *w*.

Y esto es lo interesante, no hay como en portugués vocales que sean ruidas al fin de la palabra. Las semivocales *y*, *e*, *w*, aparecen siempre antes de vocal como en el portugués *payol*, *agwan*. En Quimbundu no existen diptongos y las combinaciones vocálicas *au*, *eu*, *ei*, *ou*, cuando son simples tienen el acento tónico en la primera sílaba: *sái*, *ricán*, pero si son seguidas de consonantes tienen el acento en la segunda: *lubaúka*.

Sin entrar en mayores detalles sobre la morfología del Quimbundu, destacaremos con algunos ejemplos tomados del vocabulario que aparece al final de este capítulo, como se realizó el pasaje del Quimbundu al español:

#### QUIMBUNDO - ESPAÑOL

**MBUNDA.** Banda, pierde la nasal inicial.

**MFKAMA.** *ma*, prefijo de primera clase, *kama*, radical bantú. Mantiene el mismo sonido cambiando *k* por *e*.

**KA ACHEMBO.** *Ka*, prefijo nominal de la décima clase, *Tchimbu*, nombre de una concha, por *aléresis* pierde una *a*: *eachimbo*.

**KARIMBU.** *Ka*, prefijo nominativo de primera clase y *rumbi-marea*. Carimbo, cambia la vocal *u* por la *o* y *k* por *r*.

RIKUNDA. Careanda. Por influencia de careva, pasó a Careanda.

KANGA, en el Quimbundo, prender, ligar. Canga. Cambió la k por e.

MI LONGA. Mi, prefijo plural, longa, palabra plural sin alteraciones del Quimbundo al español.

QUILCOMBO, población fortificada de los negros huérfos, con significación alterada pasa al vocabulario del Río de la Plata, sin alteración morfológica.

Cuando los esclavos del Río de la Plata empezaron a olvidar sus lenguas de origen que pudieron ser el quimbundo (con mayor probabilidades) el calre o el congolés, al pronunciar el español lo hacían con las inevitables dificultades de que algunos fonemas no existían en sus lenguas de origen, o consonantes y así pronunciaban la r como l, por la inexistencia de la r en las lenguas bantus, y decían calle, por calle. También se le atribuyen aféresis violentas como lá, por estar, até, por usted, cabá, por acabar, y apócorpes, como generá, por general, né, por miel, Artá, por Arturo, mujé, por mujer, eusiné, por cocinar, metátesis, escuela, sienela, espada, supada, y casos de disimilación, como negro por negro, alegre, por alegre.

Grandes escritores, tanto en España como en Portugal, en los siglos XVI y XVII, Gil Vicente, Lope de Vega, Quevedo, Góngora, etc. llegaron a crear una lengua de negros, ("língua de preto" en portugués) una especie de germanía negra que imitando el lenguaje bozalón deformaba muchos vocablos con tono humorístico con escasa autenticidad dialectal. ¿Hasta que punto esta lengua "literaria" del negro recogía exactamente el habla popular de la época? Esta autenticidad solo pudo ser apreciada en un estudio difícil de realizar en aquella época, de atraso en los estudios lingüísticos de las expresiones dialectales de la poesía popular más que la culta, comparándola con esta. Nos inclinamos a creer que había más inventiva humorística que autenticidad

en aquel lenguaje literario deformativo y onomatopéyico. ¿Podemos aceptar en el mismo plano que el gaucho dijera "papolitano", como la hace decir a su personaje Martín Fierro, José Hernández? Este es un aspecto aun inédito de la filología Criolla. En el mismo exceso coloquial incurrió Acuña de Figueroa, en las canciones de negros que se le atribuyen.

VOCABULARIO DE PALABRAS DE ORIGEN  
AFRICANO EN EL HABLA RIOPLATENSE

**BOMBO.** Tambor grande. Deriva del congolés. Bunda, batic. No hay seguridad sobre el origen africano de este vocablo, Renato Mendonça lo hace derivar del griego, bou-bas, ruido, a través del latín bombu, que puede ser onomatopéyico.

**BATUQUE.** De los landinos: chugue, danza de negros. Batuque, tambor, baile y nada tiene que ver con el verbo batar, según Delgado. Daniel Granada en su "Vocabulario Rioplatense Razonado" dice "Batuque, baile y mezela desordenada de hombres y mujeres". En el Brasil batuque es una danza de carácter general.

**BUJIA.** Derivado de Bugia, lugar de Africa donde se fabrican las velas de cera conocidas por este nombre.

**BUNDA.** Del Quimbundu. Mbunda, nalga.

**BENGUELAS.** Pueblo negro que dió su contingente a la esclavitud del Río de la Plata, procedían de San Felipe de Benguela (Angola).

**CABINDAS.** Nombre de los negros provenientes de Cabinda, puerto en la desembocadura del Río Congo, gran centro del tráfico negrero.

**CACHIMBO.** del Quimbundo. Ka-tchimbu, según Jacques Raynundo nombre de una concha (de cierta alteración de njimbu). Debe ser palabra africana agrega este autor, pero formada por el negro fuera de Africa. Pipa de fumar ordinaria y tosca, en especial la que usan los negros viejos. Renato Mendonça la hace derivar de kisiwa, del Quimbundu, pozo abierto, cosa hueca, por el cambio del prefijo ki por el diminutivo ka.

**CACHUMBA.** Tal vez de origen Quimbundu. Onomatopéya de uso entre los negros uruguayos, como se puede ver por la copla recogida por mí en "Raza Negra" 1929 que lleva el estribillo: "Cachumba, caracachún".

En el "Entramés famoso de la infanta Palancona" de Quevedo aparece un rey Cachamba. 2.ª acepción: inflamación de las carótidas.

**CACHIMBA.** En portugués, *Cacimba*, Pozo poco profundo del que se extrae agua fresca. Del Quimbundo, *Kísima* con sustitución del prefijo *KI*; por *Ka*, y evolución del *si*, para *ei*.

**CONGOS.** Del congolés, *Mu Kongu*. Nombre genérico que agrupa varias denominaciones de negros de África, benguela, luandas, en el Uruguay y en Cuba, matembas, mumberca, banguela, leunge, mayumbie, etc. Por el Congo comprendese generalmente Angola. Los congos en el Brasil tuvieron sus fiestas, las Congadas, y aquí parece hayan influido en la fiesta de Reyes y en el candombe.

**CONGA.** En Cuba se llama *Conga* a la orquesta callejera de los negros en las carnestolendas. En Colombia se llama *Conga* a una hormiga venenosa. En el Río de la Plata se ha acimatado la palabra *Conga* difundida por las rumbas y sones cubanos.

**CATANGA.** Especie de mosca o escarabajo que frecuenta los excrementos del ganado vacuno del que se alimenta, encontrándose a menudo debajo de ellos. Según Daniel Granada se trata de una voz quechua como *Catinga*, pero parece africana, por la asimilación del prefijo *ka* y el radical *Maanga*. En Colombia, "catanga" es canasta para pescar y en la Argentina según (Saubidet. Vocabulario y Refranero Criollo pág. 88) se llama a un vehículo pequeño y antiguamente se les decía así a las carretas más chicas, llamadas *tasumanas*. Hemos oído aplicar esta palabra en el Uruguay como equivalente a *lla*, *barullo*.

**CARCUNDA.** Parte superior del espinazo cuando es algo abultada. Usase esta voz especialmente con referencia a la espalda de los negros, de cuya lengua originaria parece provenir el vocablo. (Daniel Granada. Vocabulario Rioplatense). *Jiba*, *joba*. Del Quimbundo *ka*, prefijo nominativo de primera clase y *rianda*.

**CARIMBO.** Marca que se aplica a los esclavos con hierro candente. Del Quimbundo *ka*, prefijo nominativo de primera clase y *riuba*-marca.

**CATINGA.** Mal olor. Según Renato Mendoga y D. Granada es término procedente de la radical tupí "catí", olor pesada. Saraiva en su "Glosario" y Pacheco Junior, en su "Gramática Portuguesa", consideran el término africano.

**CAFRE.** Nombre de la región S. E. de África habitada por los cafres. Nombre de un pueblo bantú llegado al Brasil. Del árabe kafir, del verbo kafara, mentir, ser infiel, se aplicaba a los nuevos paganos del África Oriental.

**CAFTA.** En el Brasil cuarto de prisión de los alumnos en los colegios. (Renato Mendoga) Derivase de kafunda, alzar, con la sustitución del prefijo ka, por ka, bien con una disminución de n final e o seguida de aglutinación. Equivale en la jerga cerechiria y en lunfardo, a cárcel.

**CANDOMBE.** Baile de negros en el Río de la Plata. Ndombe, es un adjetivo con la concordante ka, aglutinada.

**CANDOMBERO.** Adj. en sentido figurado inoral desgobierno político.

**CANDONGA.** Lisonjo, engaño, zalamería. Chasco o bromo pesada; dar Candonga. Del Quimbundu ka, prefijo diminutivo ndongue, negrito.

**CANGA.** Travesaño de madera adaptado al pesenozo de los animales que se usa en toda la campaña. Del Quimbundu, kanga, prender, ligar.

**CAPANGO.** En la Argentina animal fantástico que aparece bajo la forma de un tigre, según la superstición popular de la Rioja y Santiago del Estero. En el Brasil ladrón "gatuno", término de origen bantú de kapingá-ladrón.

**DENGUE.** La acep. Melindre, delicadeza afectada, 2.ª acep. Esclavina de paño que llevan las mujeres. 3.ª acep. Enfermedad contagiosa febril en los países cálidos. Popular: demonio, diablo. Del Quimbundu, ndengue, pequeño niño.

**LUANDAS.** Uno de los pueblos negros que transplantaron al Uruguay en la época esclavista, procedían de San Pablo de Luanda (Angola).

**MINAS.** Negros sudaneses que constituían una de las "naciones" de las poblaciones negras del Río de la Plata.



MANDINGA. En el Río de la Plata sinónimo de diablo. 2. En portugués talismán para "cerrar" el cuerpo. 3. Lengua africana mandinga, mundé o mali, hablada por cinco millones de habitantes.

MANDINGOS. Nombre de un pueblo negro aclimatado probablemente en el Río de la Plata que se destacaban como guerreros y hechiceros, oriundos del valle del Niger donde se desarrolló la civilización de tres reinos: de los Baobabs, Malinkés y Soninkés.

MARIMBA. 1.ª acep. Instrumento de los negros africanos. 2.ª Instrumento musical indígena con teclas de madera que se usa en el Salvador, Guatemala, etc. Del Quindío, prefijo ma. y rumba, tambor.

MATINGO. Caballo viejo e inútil. João Ribeiro derivó la palabra de "cutimco" a la que aplicando el sistema de derivaciones nominales variaría Matíngue, cosa que se para o no anda. Según Luis Carlos de Morás, el vocablo es originario de África y fue introducido por los esclavos del Brasil y más precisamente por los de Río Grande del Sur. Malaret supone que el vocablo fue llevado del Brasil, a la Argentina y al Uruguay.

MALAMBO. Danza popular Rioplatense que se baila por hombres solos con una gran virtuosidad de mudanzas en el arte de zapatear. "Danza varonil y recia el Malambo dice Carlos Vega, en su obra "Las Danzas populares argentinas". Fue en la campaña argentina en todo el siglo pasado, celebrado en fiestas, fogones y pulperías, animó las horas de esparcimiento o de descanso con el gustoso "trabajo" de su difícil realización y dió provisional prestigio a los más hábiles y esforzados. Carlos Vega afirma que es muy probable que la voz malambo sea africana, es seguro que los negros tienen danzas individuales pero eso no basta. A lo sumo bastará para explicar el nombre no el origen de la danza, ante la afirmación de Viena Malena que el solitario malambo era de África donde los negros tienen un dios de ese nombre. Roberto Arrazola en su "Diccionario de Modismos Argentinos", refiriéndose al Malambo habla de cierta baile de negros que aun subsiste. El africanismo de la

palabra es indiscutible: de Ma, prefijo plural de cuarta clase y lamba desgracia, por derivación del Quimbundo, en cuanto al origen de la danza concordamos con Carlos Vega en poner en duda su africanidad.

**MONDONGO.** Natural de cierta región del Congo, dice Fernando Ortiz, en su "Glosario" de africanismos" y agrega al reino de Angola fue confundido con el Congo y tenido por región congoleña, se le llamó también Dongo y anteponiéndole el prefijo gentilicio bantu, mu, que nos da Mutundi, Mumbema, tendríamos Mu Dongo equivalente a mondongo. Barrio del Mondongo, era una barriada de negros de la ciudad de Buenos Aires en el siglo pasado.

**MANGANGA.** Avispa grande. En el Brasil, Mangangá es expresión abundante que posiblemente significa avispa, según Jacques Raymond.

**MILONGA.** 1. La Tonada popular rioplatense. 2. Mujer fácil. Del quimbundu, ma, prefijo plural y longa, palabra.

**MAGESIS.** Una de las naciones africanas de Montevideo, que según M. Battagó, habitaban con preferencia en el barrio del Cordón y tenían prácticas terroríficas.

**MOZAMBIQUES.** Los mozambiques eran otro de los pueblos negros traídos al Río de la Plata, de Mozambique en la costa oriental de Africa.

**MUCAMA.** 1. sirvienta. Del Quimbundu mu-kama, esclava en Angola, formado por mu prefijo de primera clase, y kama, que es un radical bantu. En idioma café, existe kama, verbo ordeñar (Renato Mendonça).

**MOLEQUE.** Negrito. Del Bundo, muleque, niño.

**QUIBEBE.** Quilombo en el Río de la Plata. Deriva del Quimbundo kibemba, asimilado en quibébe.

**QUILOMBO.** En el Brasil población fortificada de los negros que huían del cautiverio. En el Río de la Plata, significa burdel, barullo. B. Rohan lo deriva de la lengua bantu sin mención de etimo, pero Mendonça cree que deriva de kilombo, población, en Quimbundo.

**QUITANDA.** Venta de verduras y dulces. Del Quimbundo kitando, feria, nombre de tercera clase como índice de prefijo ki: